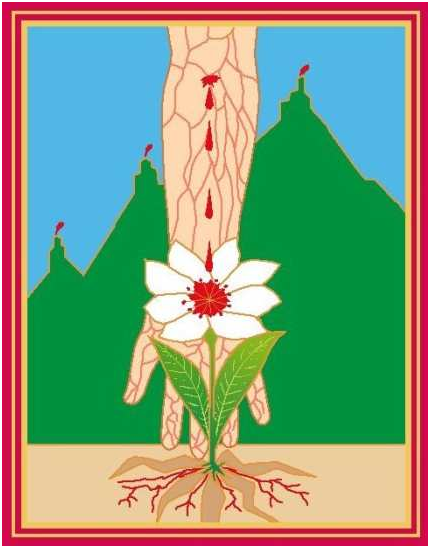




Notiziario del Donatore

**ORGANO DELL'ASSOCIAZIONE VOLONTARI
SAMMARINESI DEL SANGUE E DEGLI ORGANI**

Direzione — Redazione — Amministrazione:
P.zza Mercatale, 2 - 47893 Borgo Maggiore - Repubblica di San Marino
Anno LII - Numero 41 - San Marino - 31 Marzo 2010
E-mail: info@avss.sm - www.avss.sm

Il 9 Febbraio 2010 l'Azienda Autonoma di Stato Filatelica e Numismatica ha emesso il francobollo dedicato alla celebrazione del 50° Anniversario dell'Associazione Volontari Sammarinesi del Sangue e degli Organi. Il 17 Aprile 2010 si tiene a San Marino l'Assemblea Generale della Federazione Internazionale delle Organizzazioni dei Donatori di Sangue (FIODS). La FIODS fu già presente a San Marino in occasione del suo secondo Congresso il 10 Ottobre del 1960.

Ricordiamo questi importanti appuntamenti internazionali con la cartolina che riproduce sul fronte l'Annullo Postale del 10 Ottobre 1960 e sul retro l'immagine utilizzata per l'Annullo Postale del 17 Aprile

On the 9th of February 2010 the Azienda Autonoma di Stato Filatelic & Numismatic issued a stamp dedicated to the celebration of the 50th Anniversary of the Association of Blood and Organs Donors of San Marino. On the 17th of April 2010 is taking place in San Marino the General Assembly of the International Federation of Blood Donors (FIODS). FIODS organized in San Marino its second Congress on the 10th of October 1960. We intend to remember these important international events with the issue of a postcard which represents the postmark of the 10th of October 1960 on the front and the image used for the postmark of the 17th of April 2010 on the back.



Le 9 Février 2010 l'Azienda Autonoma di Stato Philatélique et Numismatique a émis un timbre dédié à la célébration du 50e anniversaire de l'Association des Donneurs de Sang et d' Organes de Saint Marin.

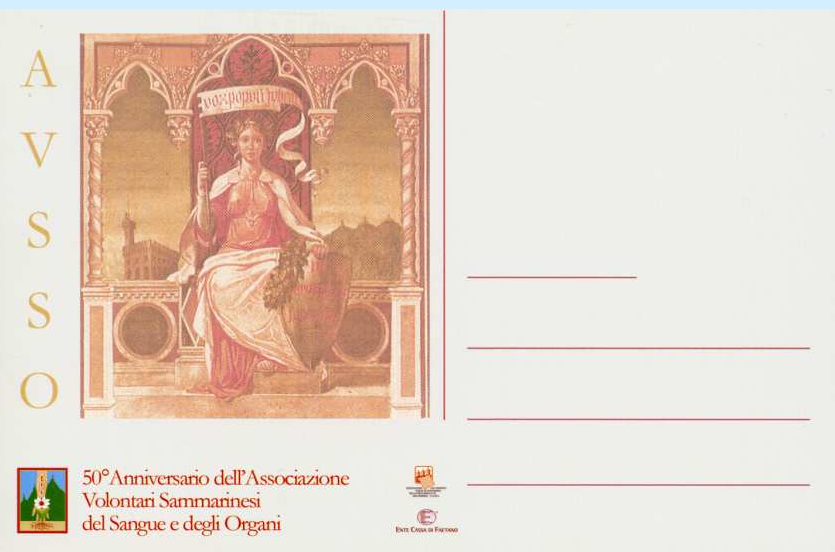
Le 17 Avril 2010 aura lieu à San Marin l'Assemblée générale de la Fédération Internationale des Donneurs de Sang (FIODS). La FIODS était déjà présente à Saint-Marin lors du deuxième Congrès le 10 Octobre 1960.

On veut ici commémorer ces événements d'importance internationale par l'émission d'une carte postale avec sur le devant le cachet de la poste du 10 Octobre 1960 et au dos l'image utilisée pour le cachet de la poste du 17 Avril 2010.



El 9 de febrero 2010 la Oficina Autónoma del Estado de Filatelia y Numismática emitió una estampilla postal dedicada a la celebración del 50° Aniversario de la Asociación de Voluntarios Sanmarineses de la Sangre y de los Organos. El 17 de abril 2010 se celebra a San Marino la Asamblea General de la Federación Internacional de Donadores de Sangre (FIODS).

La FIODS estuvo anteriormente en San Marino, en ocasión del segundo Congreso el 10 de octubre de 1960. Recordamos estos importantes eventos internacionales con la tarjeta postal que reproduce en el frente el matasellos del 10 de octubre de 1960 y en el reverso la imagen utilizada para el matasellos del 17 de abril 2010.



BENVENUTI !

L'Associazione Volontari Sammarinesi del Sangue e degli Organi è lieta di accogliere con un caloroso saluto di benvenuto il Presidente Niels Mikkelsen, il Segretario Generale Jean-Marie Durant e i delegati che partecipano alla Assemblea Generale della Federazione Internazionale delle Organizzazioni dei Donatori del Sangue.

Siamo particolarmente gratificati della loro presenza qui, nella antica Terra della Libertà.

La celebrazione della Assemblea Generale dal 16 al 18 Aprile 2010 cade in un momento per noi particolarmente significativo e che desideriamo condividere con tutti, con i membri della FIODS, con i nostri associati e con i cittadini della Repubblica di San Marino.

Ricorre, in questo anno 2010, il cinquantesimo anniversario della costituzione e del riconoscimento giuridico del nostro sodalizio di donatori del sangue di San Marino: mezzo secolo di crescente e mai interrotta solidarietà verso i propri concittadini e non solo. Da quel piccolo e tenace drappello di pionieri che nel 1960 ha dato vita ai Volontari Sammarinesi del Sangue, l'Associazione si è via via accresciuta di nuovi membri, fino agli oltre 3.000 attuali, il 10% della popolazione della Repubblica, assicurando sempre al Paese l'autosufficienza. La nostra memoria non può non correre, con animo grato, a quei primi che, mossi con entusiasmo dall'esempio e dall'azione umanitaria del Dott. Roger Guenin e del Dott. Vittorio Formentano, si sono adoperati con costanza e generosità per la pratica volontaria, anonima, gratuita e sicura del dono del sangue. Il ricordo commosso va in particolare al Prof. Pietro Emiliani, al Dott. Leo Dominici, al Prof. Gualfardo Tonnini, all'Avv. Benignetti di Pesaro, ad Antonio Battistini, al Prof. Giuseppe Rossi e a tutti i volontari che hanno offerto, senza clamore, il loro insostituibile contributo.

L'Assemblea Generale della FIODS torna a riunirsi quest'anno, dopo cinquanta anni, a San Marino: era infatti l'Ottobre 1960 quando, sotto la guida del Dott. Roger Guenin e del Dott. Vittorio Formentano, si celebrava, nelle città di Milano e di San Marino, il secondo congresso della FIODS. La ricorrenza, non casuale, intende oggi sottolineare la partecipazione ideale e fattiva della Associazione Sammarinese alla FIODS. Certi di fare cosa gradita agli ospiti e a tutti gli associati, abbiamo voluto riprodurre la cartolina stampata in quella occasione e arricchirla con il francobollo del cinquantesimo emesso dalla Amministrazione sammarinese e con l'annullo postale per l'Assemblea Generale.

A tutti i nostri graditi ospiti dedichiamo questo numero speciale del Notiziario del Donatore con l'augurio di un piacevole soggiorno nella ospitale Repubblica di San Marino e di buon lavoro!

Il Presidente
dell'Associazione Volontari Sammarinese
del Sangue e degli Organi
Renzo Ghiotti

BIENVENUE !

L'Association des Donneurs de Sang et d'Organes de SAINT-MARIN est heureuse d'accueillir et de souhaiter la bienvenue au Président Niels MIKKELSEN, au Secrétaire Général Jean-Marie DURANT, à tous les délégués présents à l'Assemblée Générale de la Fédération Internationale des Organisations de Donneurs de Sang (FIODS).

Nous sommes particulièrement fiers et heureux de votre présence aujourd'hui, dans l'ancienne terre de la Liberté.

Cette Assemblée Générale se tient à un moment particulièrement important pour nous, moment que nous voulons partager avec vous tous : membres de la FIODS, Délégués et Citoyens de la République de SAINT-MARIN.

En effet, en cette année 2010, nous célébrons le Cinquantième Anniversaire de la création et de la reconnaissance juridique de notre fraternité des Donneurs de Sang à SAINT-MARIN.

Déjà un demi-siècle d'existence au cours duquel la solidarité n'a cessé d'être croissante avec nos concitoyens et au-delà.

En 1960, un petit groupe de pionniers, déterminés et tenaces, ont créé les Volontaires du Sang à SAINT-MARIN. L'association a progressivement augmenté ses effectifs avec la venue de nouveaux membres, pour atteindre aujourd'hui plus de 3 000 membres, soit 10% de la population de la République qui permettent de garantir l'autosuffisance en produits sanguins du pays.

Notre mémoire ne peut qu'être fidèle aux premiers pionniers qui, suivant l'exemple et l'humanisme des Docteurs Roger GUENIN et Vittorio FORMENTANO, ont, avec enthousiasme, travaillé avec persévérance et générosité pour la pratique volontaire, anonyme, gratuite et sécurisée du don de sang.

Notre mémoire est également dédiée, en particulier, au Professeur Pietro EMILIANI, au Docteur Leo DOMINICI, au Professeur Gualfardo TONNINI, à l'Avocat Benignetti de PESARO, à Antonio BATTISTINI, au Professeur Giuseppe ROSSI ainsi qu'à tous ces volontaires qui ont apporté, avec discrétion, leur contribution inestimable à l'Association.

En octobre 1960, sous la direction de Roger GUENIN et de Vittorio FORMENTANO, les villes de MILAN et SAINT-MARIN ont accueilli le deuxième congrès de la FIODS.

Encore cette année, l'anniversaire de la création de notre Association coïncide avec la tenue à SAINT-MARIN d'une Assemblée Générale de la FIODS.

C'est l'occasion pour nous de rappeler et de souligner la participation active de notre Association à la vie de la FIODS.

Pour marquer cet événement, nous avons fait réaliser une carte imprimée comprenant le timbre du Cinquantième Anniversaire émis par l'Administration de SAINT-MARIN, ainsi que l'oblitération postale portant mention de l'Assemblée Générale de la FIODS.

A tous nos invités, nous dédions le numéro spécial du Bulletin d'Information du Donneur de Sang.

Nous vous souhaitons un agréable séjour et un bon travail dans notre hospitalière République de SAINT-MARIN.

Le Président
de l'Association des Volontaires du Sang et d'Organes de SAINT-MARIN
Renzo GHIOTTI

NEITHER RACE NOR RELIGION OR BORDERS

WELCOME !

The Association of the Blood and Organs Donor of San Marino is pleased to welcome the President Mr Niels Mikkelsen, the Secretary-General Jean-Marie Durant and the delegates attending the General Assembly of the International Federation of Blood Donor Organizations.

We are particularly pleased to have you here in the ancient Land of Freedom.

The celebration of the General Assembly, from the 16th to the 18th of April 2010, is a particularly significant moment for us and we wish to share it with everyone, with the members of FIODS with our members and the citizens of the Republic of San Marino. This is the fiftieth anniversary of the foundation and legal recognition of our Association of Blood Donors in San Marino: half a century of never stops growing solidarity towards but not limited to our citizens. From that small and tenacious group of pioneers who in 1960 gave birth to the Blood Volunteer of San Marino, the Association has gradually increased by new members, up to over 3000 today, 10% of the population of the Republic, and it's always been able to ensure the country self-sufficiency. Our memory goes with gratitude to those first who, moved with enthusiasm by the example of Doctor Roger Guenin and Doctor Vittorio Formentano, worked with perseverance and generosity for the voluntary, anonymous, free and secure practice of the blood donation. The memory goes in particular to Professor Pietro Emiliani, Doctor Leo Dominici, Professor Gualfardo Tonnini, the Lawyer Benignetti of Pesaro, Antonio Battistini, to Professor Giuseppe Rossi and all the volunteers who have offered, without clamor, their great contribution.

The General Assembly of FIODS is back again this year, after fifty years, in San Marino: in October 1960, the second congress of FIODS took place in the cities of Milan and San Marino under the guidance of Doctor Roger Guenin and Doctor Vittorio Formento. The anniversary will today underline the ideal and effective participation of our Association to FIODS. Sure that the guests and members will appreciate it, we reproduced the card printed on that occasion, complete with the stamp of the fiftieth anniversary and the postmark for the General Assembly issued by the Administration of San Marino.

We dedicate this special issue of the Newsletter of the Donor to all our guests with the wish of a pleasant stay and good work in the Republic of San Marino!

The President
of the Association of Volunteers of Blood
and Organs of San Marino
Renzo Ghiotti

BIENVENIDOS !

La Asociación de Voluntarios Sanmarineses de la Sangre y de los Organos tiene el placer de recibir con un caluroso saludo de bienvenida al Presidente Niels Mikkelsen, al Secretario General Jean-Marie Durant y a los delegados que participan a la Asamblea General de la Federación Internacional de las Organizaciones de Donadores de Sangre.

Nos sentimos especialmente honrados de vuestra presencia aquí, en la antigua Tierra de la Libertad.

La celebración de la Asamblea General del 16 al 18 de abril del 2010 coincide con un momento particularmente significativo para nosotros y que queremos compartir con todos, con los miembros de la FIODS, con nuestros asociados y con los ciudadanos de la República de San Marino. En este año, festejamos el cincuentenario de la constitución y del reconocimiento jurídico de la asociación de donadores de sangre de San Marino: medio siglo de creciente e ininterrumpida solidaridad hacia nuestros conciudadanos y no solo. De aquel pequeño y tenaz grupo de pioneros que en el 1960 dieron vida a los Voluntarios Sanmarineses de la Sangre, la Asociación fue creciendo, hasta llegar actualmente a más de 3.000, o sea el 10% de la población de la República, asegurando de esta manera al país la autosuficiencia. Nuestra memoria recuerda con agrado a aquellos precursores que, motivados por el ejemplo y la actividad humanitaria del Dr. Roger Guenin y del Dr. Vittorio Formentano, se empeñaron con constancia y generosidad para la práctica voluntaria, anónima, gratuita y segura de la donación de la sangre. Un recuerdo emocionado lo dedicamos especialmente al Prof. Pietro Emiliani, al Dr. Leo Dominaci, al Prof. Gualfardo Tonnini, al Lic. Benignetti de Pesaro, a Antonio Battistini, al Prof. Giuseppe Rossi y a todos los voluntarios que han ofrecido, con discreción, su invaluable contribución.

La Asamblea General de la FIODS vuelve a reunirse, pasados cincuenta años, en San Marino: era el mes de Octubre de 1960 cuando, bajo la guía del Dr. Roger Guenin y del Dr. Vittorio Formentano, se llevaba a cabo en las ciudades de Milano y San Marino, el segundo congreso de la FIODS. La conmemoración no es casual, pretende destacar la participación ideal y concreta de la Asociación Sanmarinés a la FIODS. Esperando que sea del agrado de los invitados y de los asociados, hemos reproducido la tarjeta postal impresa en aquella ocasión enriqueciéndola con la estampilla postal del cincuentenario, emitida por la Administración Sanmarinés y con el matasellos de la Asamblea General.

A todos nuestros apreciados invitados, dedicamos este número especial del "Noticiero del Donador", deseándoles una agradable permanencia en la acogedora República de San Marino y... buen trabajo!

El Presidente
de la Asociación Voluntarios Sanmarineses
de la Sangre y de los Organos
Renzo Ghiotti

NEITHER RACE NOR RELIGION OR BORDERS

La storia della FIODS

La FIODS è stata costituita in Lussemburgo il 4 dicembre 1955, durante una solenne assemblea presieduta da Roger Guénin (Francia), il suo primo Presidente, con la presenza e la rappresentanza di delegazioni provenienti da diverse nazioni. L'iniziativa per la sua creazione è stata presa a Nancy (Francia), il 27 maggio 1955, durante il 7° Congresso dei donatori volontari di sangue francesi e d'oltremare, e in quell'occasione è stata eletta una Commissione Internazionale di Organizzazioni di donatori di sangue.

Già nel 1951, durante il Congresso di Lisbona, il Dott. Vittorio Formentano (Italia) aveva espresso la sua idea secondo la quale le persone che avevano costituito il nucleo di conoscenze in materia di trasfusione di sangue si sarebbero potute riunire per esaminare le questioni utili relative al loro settore di professione. Un ulteriore precedente relativamente a questa idea ci fu durante il 3° Congresso della Società Internazionale delle Trasfusioni di Sangue a Torino (Italia) nel 1948.

Il 1° Congresso si tenne nell'ottobre 1958 a Bruxelles (Belgio), durante il quale il Dott. Vittorio Formentano (Italia) fu eletto Presidente. Inizialmente assunse la presidenza della Federazione Internazionale Roger Guénin, lasciandola a Vittorio Formentano nel 1958 durante il Congresso di Bruxelles, in quanto volle che tutti i paesi fossero parte di ciò che aveva creato. Lui continuò ad occupare la posizione di Presidente fondatore e di consigliere permanente, oltre ad essere sempre ascoltato con grande rispetto.

Nell'ottobre del 1960 si tenne il 2° Congresso FIODS a Milano (Italia) e a San Marino (Repubblica di San Marino). Il 3° Congresso si tenne a Monaco nel novembre del 1962, il 4° Congresso a Parigi (Francia) nel giugno del 1964. Dodici anni dopo la creazione della FIODS, all'inizio del 1967 venne pubblicata la prima rivista trimestrale, chiamata "La Donazione Universale di Sangue". Il 5° Congresso si svolse a Caracas (Venezuela) nel gennaio del 1967, mentre nel novembre del 1968 il 6° Congresso fu a Madrid (Spagna).

Il Dott. Formentano rinunciò alla sua presidenza in questa data (durante il Congresso di Madrid), e fu sostituito da Louis Pauli (Monaco), che era stato Segretario Generale dal 1960 e vice Presidente dal 1967. Per motivi di salute, Louis Pauli si ritirò dalle sue funzioni di volontario nel 1970 e Roger Guénin assunse ancora una volta la carica di Presidente.

Il 7° Congresso si tenne a Monaco nell'ottobre del 1971 e venne eletto Presidente Pierre Grange (Francia). Grange era stato il responsabile della Segreteria Generale fin dal Congresso di Madrid del 1968, sostituendo Laurent Dalmas e Leonardo Santi che avevano occupato la posizione congiuntamente. Sfortunatamente Pierre Grange e sua moglie Denise morirono in un incidente aereo (23/12/1973), mentre stavano andando in Marocco con l'intenzione di organizzare il 7° Congresso di Marrakech. L'accaduto sconvolse il mondo intero.

L'8° Congresso venne organizzato a Marrakech (Marocco) nel 1974, durante il quale fu eletta Presidente Anne Croesi (Monaco). Anne era stata Segretario Generale e venne sostituita da Pierre Pelletier. Nel 1977 vi furono due gravi scomparse, con la morte di Vittorio Formentano il 3 settembre, seguita il 25 ottobre da quella di Roger Guénin. Il primo era nato il 31 ottobre 1895 e nel 1927 aveva fondato l'Associazione Italiana dei Donatori di Sangue A.V.I.S. avendo l'onore di commemorarne personalmente il 50° anniversario della fondazione.

Il Dott. Formentano fu un medico ematologo di grande competenza rispetto a tutti gli aspetti scientifici, sociali e umani della trasfusione del sangue. Roger Guénin è stato l'esempio migliore di ciò che può essere fatto da persone che non sono medici, ma che hanno l'obiettivo di placare il dolore degli esseri umani. Per riuscirci occorrono numerose qualità e Roger Guénin le aveva tutte, tra queste le più spiccate erano la grande energia e la grande volontà di lottare. Il 9° Congresso si tenne ad aprile a Liegi (Belgio) e il 10° a Madrid (Spagna).

Dal 1981 fu Presidente della FIODS Juan Picazo (Spagna). L'11° Congresso venne necessariamente organizzato a Rio de Janeiro (Brazile), essendo stata eletta Presidente della FIODS la brasiliana Leonora Carlota. Nel 1987 il 12° Congresso Mondiale si tenne a Jakarta (Indonesia) e l'indonesiano Djilis Tahir fu eletto Presidente.

Purtroppo morì l'anno seguente, e la presidenza fu assunta da Siti Hardiyanti Indra Rukmana (Indonesia) fino al Congresso successivo del 1990. Nel 1990 il 13° Congresso si svolse a Porto (Portogallo), dove Siti Hardiyanti Indra Rukmana fu eletta Presidente. Nel 1992 l'Assemblea Generale fu organizzata a Yoyarta (Indonesia). Nel 1993 il 14° Congresso Mondiale ebbe sede a Logroño (Spagna).

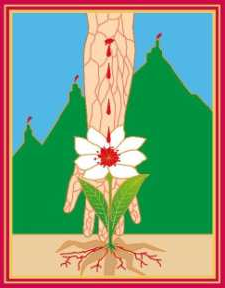
La Signora Rukmana venne rieletta Presidente. In quell'occasione venne approvata dal Congresso la proposta della Spagna di elaborare nuove regole all'interno dello statuto della FIODS. Venne quindi formata una Commissione composta dal Presidente Rukmana, dal Segretario Generale Nicole Petton (Francia), dal precedente Vice-Segretario Vico Fresia (Italia), da Joaquim Moreira (Portogallo), Guy Hullebroek (Belgio), e Martin Manceñido (Spagna). Nel corso del 1993 e 1994 si tennero tre assemblee a Monaco ed una a Bruxelles, mentre si svolse a Dakar (Senegal) l'assemblea nell'autunno del 1994. Nel 1995 venne approvato il nuovo statuto in Olanda, con Martin Manceñido in qualità di Vice-Presidente.

Nel novembre del 1995 si tenne in Lussemburgo l'assemblea d'autunno, per commemorare il 40° anniversario della creazione della FIODS proprio nella città in cui venne fondata. Nel 1996 il 15° Congresso mondiale si tenne a Parigi (Francia). Nicole Petton (Francia) fu eletta Presidente, mentre il Dott. Fami (Indonesia) e Martin Manceñido (Spagna) vennero eletti Vice-presidenti. Nel 1997 l'assemblea del Comitato Esecutivo si tenne a Patrasso (Grecia) e l'Assemblea Generale a Palma di Maiorca (Spagna).

Nel 1998 l'Assemblea Generale si svolse a Tunisi (Tunisia) e la riunione del Comitato Esecutivo a Monaco. Nel 1999 il 16° Congresso Mondiale fu a Mantova (Italia) dove vennero rinnovati tutti gli organi di governo della FIODS. Martin Manceñido Fuertes (Spagna) fu eletto Presidente e Ezzedine Riahi (Tunisia) e Francis Ferrua (Francia) Vice-presidenti.

La riunione del Comitato Esecutivo si tenne a Patrasso (Grecia). Il 45° anniversario della nascita della FIODS è stato celebrato a San Paolo (Brasile). Con una visione mondiale rinnovata, la FIODS intende affrontare il 21° secolo con una forza sempre più grande e con la determinazione di difendere la donazione volontaria del sangue in tutto il mondo.

Si sono poi tenuti i seguenti incontri: aprile 2001 l'Assemblea Generale a Nabeul (Tunisia); maggio 2002 il 17° congresso in Quebec (Canada); maggio 2003 l'Assemblea Generale a Rabat (Marocco); maggio 2004 l'Assemblea Generale a Carthage (Tunisia); luglio 2005 il 18° Congresso a Parigi (Francia); aprile 2006 l'Assemblea Generale a Roma (Italia); aprile 2007 l'Assemblea Generale a Madrid (Spagna); maggio 2008 il 19° Congresso a Marrakech (Marocco); aprile 2009 l'Assemblea Generale a La Valletta (Malta).



Notiziario del Donatore

ORGANO DELL'ASSOCIAZIONE VOLONTARI SAMMARINESI
DEL SANGUE E DEGLI ORGANI

Direzione—Redazione—Amministrazione:

P.zza Mercatale, 2 - 47893 Borgo Maggiore - Repubblica di San Marino

Anno LI - Numero 40 - San Marino - 10 Marzo 2008

E-mail: info@avss.sm - www.avss.sm

Spedizione in franchigia postale
Autorizzazione Direzione Generale
PP.TT. della
Repubblica di San Marino
n. 39 del 30/04/04

CON IL PATROCINIO DI:

